

Бум чтения в Китае

Об экономическом чуде¹ Китая много пишут. Этот феномен детально анализируется многими крупными экономистами. Однако уже в ближайшее время Китай удивит мир не менее значимыми достижениями, на этот раз – в сфере повышения культурно-образовательного уровня населения.

Сегодня в Китае — настоящий бум чтения. Об этом говорил на закрытии книжного салона в Париже в марте 2004 года самый известный и популярный как у себя в стране, так и за рубежом китайский писатель Мо Янь (*Mo Yan*): «Сегодня мы являемся свидетелями осуществления давней мечты китайских литераторов: чтобы зацвели Сто цветов». Образ «ста цветов» символизирует расцвет китайской литературы, пробуждение огромного интереса к чтению среди разных социальных слоев и групп китайского общества. Действительно, сегодня все, кто приезжает в Китай, поражаются новой реалии китайской жизни: повсюду можно увидеть людей с книгой в руке. Читают официанты в ресторанах и барах, таксисты на стоянках, студенты в автобусах и кафе, пожилые люди в парках и скверах. Параллельно с процессом бурного развития потребительского рынка в Китае не менее интенсивно развивается книжный рынок. О том, что китайцы действительно стали читающей нацией, свидетельствуют следующие данные: если в 1970-х гг. в стране ежегодно публиковалось 8 тыс. новых наименований книг, то в 2002 — 2003 гг. соответственно 90 и 100 тыс. наименований. Таким образом, политика реформ Дэн Сяопина коснулась и рынка книжной продукции.

Постепенно культура чтения становится важной составляющей культуры всего китайского общества. В последнее десятилетие число читателей (400 млн. чел.), ежегодно возрастает на 10 %. Общее число неграмотных снизилось до 15 % от населения страны. Сегодня китайцы хорошо понимают тот факт, что без знаний, без повышения общего культурного и образовательного уровня населения дальнейшие успехи в области применения новых технологий и экономики невозможны. Все большее число китайских семей обзаводится собственными библиотеками, однако специфика китайской жизни состоит в том, что китайцы предпочитают читать в библиотеках. Это, как правило, крупные библиотеки, расположенные в пяти-семиэтажных зданиях. Здесь можно удовлетворить самый взыскательный читательский вкус. Наряду с залами для взрослых читателей, где читают, в основном, стоя или сидя на ступеньках лестниц, в каждой крупной библиотеке непременно есть залы для детей и подростков, которые читают, удобно устроившись на маленьких стульчиках. Иностранцам не дано понять, почему китайцы так любят читать именно в библиотеках, в залах, переполненных людьми, сосредоточенно уткнувшимися в книги, а не у себя дома, в кресле, как это делают западноевропейцы.

¹ Китай сегодня — это динамично развивающаяся страна, в которой проживают один миллиард триста миллионов человек. Для того чтобы прокормить такое огромное население, руководство страны вынуждено сделать ставку на приоритетное развитие экономики. В 1992 году Дэн Сяопин обратился к китайцам с лозунгом «Обогащайтесь». Политика реформ начала набирать обороты. Современные китайцы, отличающиеся необыкновенным трудолюбием и упорством, озабочены зарабатыванием денег. Если еще два года назад хорошей зарплатой считалось 50 долларов США, то сегодня — уже 75. Вместе с зарплатой постепенно растет уровень жизни китайцев. Наиболее динамично развиваются крупные города, такие, как Пекин и обросший небоскребами Шанхай. Разница в уровне жизни между этими двумя мегаполисами, а также самыми богатыми районами Китая, бывшими колониями Британии и Португалии — Гонконгом и Макао и соответственно провинцией остается по-прежнему огромной. — *Аргументы и факты*. — 2004. — № 25.

Большинство книг, выходящих на китайском языке, выпускается в основном, в мягком переплете без глянцевого суперобложки.. Несмотря на то, что китайцы читают много, число совершаемых книжных покупок относительно невелико, хотя книги по западноевропейским меркам достаточно недорогие (в среднем от 2 до 3 евро). Средние тиражи книг достигают 20 тыс. экземпляров, чуть выше у самого читаемого китайского писателя — автора бестселлеров Мо Яня.

За последнее десятилетие в стране значительно возросло число книжных издательств. Помимо легальных, а их в современном Китае насчитывается 568, существуют так называемые «теневые», помогающие легальным решать проблему постоянно растущего спроса. Власти вынуждены закрывать глаза на существующее положение дел, так как прекрасно понимают, что в противном случае ситуация может выйти из-под контроля.

В 1980-е гг. Китай постоянно нарушал международные законы в области охраны авторского права. Переводы делались с произвольными купюрами и переделками текста. В 1991 г. после принятия международной Бернской конвенции о защите авторского права Китай вынужден был подчиниться общим правилам. В стране была создана специальная школа для подготовки профессиональных переводчиков. Для выявления наиболее талантливых и перспективных переводчиков в Китае в различных издательствах практически параллельно стали выходить в свет переводы одних и тех же классиков мировой литературы. У читателей впервые появилась возможность сравнивать и выбирать лучший перевод. В качестве примера можно сослаться на 16-томный перевод романа классика французской литературы Марселя Пруста «В поисках утраченного времени». В работе, продолжавшейся в течение десяти лет, участвовали 15 лучших китайских переводчиков, специалистов в области французского языка. После выхода в свет каждого тома проводились семинары и конференции с участием специалистов и широкой общественности, на которых обсуждались сильные и слабые стороны проделанной работы.

В последние годы Китай постоянно развивает культурные контакты с Францией, уделяющей большое внимание пропаганде французской книжной продукции за рубежом. Министерство культуры Франции выделяет финансовые средства на ежегодное опубликование в Китае 70 французских книжных новинок. Что касается итальянских книг, то на китайский книжный рынок попадают те из них, что получили мировое признание. Так произошло с романами Дарио Фо, которые были переведены на китайский язык сразу после того, как автор был удостоен Нобелевской премии в области литературы. Аналогичная судьба и у книг Тони Негри. После громкого успеха в США они практически сразу же дошли до китайского читателя. Классик итальянской литературы Альберто Моравиа также достаточно популярен в Китае. Центральная тема романов и новелл А. Моравиа, особенно последних лет его творчества, — сексуальное начало в жизни человека — привлекает особое внимание китайцев, долгое время живших в рамках жесткой цензуры. С 1930 г. на книжных прилавках Китая можно увидеть романы нобелевского лауреата в области литературы Грации Деледды. Классики итальянской литературы переводятся на китайский, как правило, не с языка оригинала (возможно, из-за отсутствия профессиональных переводчиков с итальянского), а с английских, французских или японских переводов. Китайские читатели лишены возможности познакомиться с

корифеями итальянской литературы Торквато Тассо и Лудовико Ариосто. Однако постепенно лучшие западные новинки и классика мировой литературы завоевывают китайский книжный рынок.

Большой популярностью у китайских читателей пользуются сказки народов мира. На «ура» раскупаются «Итальянские сказки» в изложении Итало Кальвино, а также «Приключения Пиноккио» Карло Коллоди.

Анализ совершаемых китайцами книжных покупок свидетельствует о том, что первое место на шкале предпочтений занимают туристические справочники, второе — справочная и учебная литература, на третьем месте — автобиографическая литература, завоевывающая все большее число читателей. Такой огромный успех автобиографической литературы далеко не случаен. Дело в том, что китайцы, стремящиеся в кратчайшие сроки сделать свою страну новой супердержавой, проявляют огромный интерес к жизни и карьере наиболее успешных людей Запада, пытаясь следовать их советам в достижении успехов. Не случайно, поэтому, в Китае были полностью распроданы тиражи автобиографии Хилари Клинтон, а также книги Билла Гейтса «Сто советов молодым».

По материалам *Panorama*. — 2004. — № 16.

Е.П. Яценко